Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | owoc zaś sprawiedliwości w pokoju jest siany czyniącym pokój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A owoc sprawiedliwości\* zasiewany jest\*\* w pokoju tym, którzy pokój czynią.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | owoc zaś sprawiedliwości w pokoju jest siany (dla) czyniących pokój.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | owoc zaś sprawiedliwości w pokoju jest siany czyniącym pokój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A plon sprawiedliwości jest zasiewany w pokoju dla tych, którzy wprowadzają pokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A owoc sprawiedliwości jest siany w pokoju przez tych, którzy czynią pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale owoc sprawiedliwości w pokoju bywa siany tym, którzy pokój czynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A owoc sprawiedliwości w pokoju bywa siany pokój czyniącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owoc zaś sprawiedliwości sieją w pokoju ci, którzy zaprowadzają pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A owoc sprawiedliwości bywa zasiewany w pokoju przez tych, którzy pokój czynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Owoc zaś sprawiedliwości jest siany w pokoju dla tych, którzy krzewią pokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ci, którzy wprowadzają pokój, zasiewają w pokoju owoc sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Owoc sprawiedliwości jest siany z pokojem w tych, którzy wprowadzają pokój.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprawiedliwość, jak owoc, wyrasta w czas pokoju dla tych, którzy krzewią pokój.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A owoc sprawiedliwości w pokoju wschodzi dla tych, którzy pokój czynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А плід праведности сіється в мирі творцями миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owoc sprawiedliwości jest rozsiewany w pokoju tym, którzy czynią pokój. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A czyniący pokój, którzy sieją pokój, uprawiają żniwo sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nasienie owocu prawości jest w pokojowych warunkach siane dla tych, którzy czynią pokój. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś, którzy sieją pokój, jako plon będą zbierać prawość. |

1. 1) <x>290 32:17</x>; <x>570 1:11</x>; <x>650 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:18</x>; <x>350 10:12</x>; <x>550 6:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zasiewany jest przez tych (lub: w tych ), którzy czynią pokój. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:9</x>; <x>520 12:18</x>; <x>550 5:22</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-5)